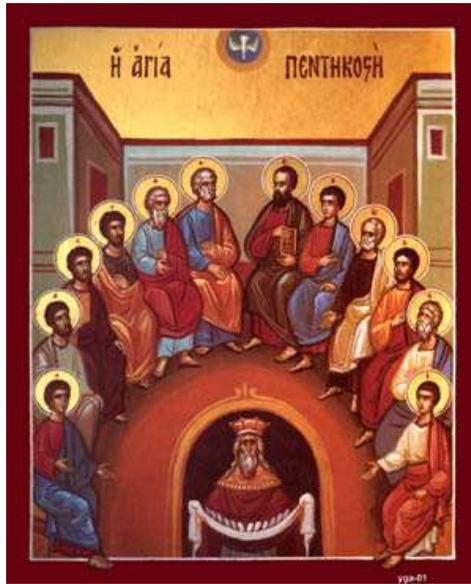


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



7 Juin, 2020

**Dimanche de Pentecôte.  
Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres.**

**أحد العنصرة.  
حلول الروح القدس على الرسل.**

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

**O heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth,  
who art in all places and fillest all things,  
treasury of good things and Giver of life,  
Come and dwell in us and cleanse us from every stain,  
and save our souls, O gracious Lord.**

ايها الملك السماوي،  
المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكان، والمالئ الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة،  
هلمّ واسكن فينا، وطهرنا من كل دنس، وخلص ايها الصالح نفوسنا.

**Roi céleste, Consolateur,  
Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout,  
Trésor des biens et Donateur de vie,  
viens et fais ta demeure en nous,  
purifie-nous de toute souillure,  
et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.**

### عاصفة الروح

كان الرسل مجتمعين في العليّة خوفًا من اليهود، ثمّ نراهم ينطلقون بقوة عظيمة، بشجاعة كبرى ليبشّروا، ليس اليهود فقط، بل الأمم أيضًا، ليذبوا ويموتوا شهداء للأجيال المسيحية كلّها. يُضرب المؤمن ليصبح قديسًا أي لامعًا، مضيئًا، إنسانًا جديدًا. كيف حصل هذا بعد أن كانوا قد هربوا وتركوا يسوع وحده. شاهدوا المسيح ظافرًا ومع ذلك لم يتشددوا وكانوا في خوف لأنّ اللحم والدم كانا معرضين للاضطهاد.

لكن لما هبت عاصفة غريبة في عليّة مغلقة، لما جاءت العاصفة صاروا بدورهم عاصفة. ولما حلّ الروح القدس عليهم أصبحوا هم أيضًا أناسًا يحركهم الروح وكأنّهم روح الله في الكون، أي أنّهم استطاعوا في ذلك اليوم أن يحيوا المسيح بحيث اتحدوا به اتحادًا كليًا.

نقرأ اليوم في أعمال الرسل عن اليهود الذين جاؤوا من خارج فلسطين ليحجّوا في يوم الخمسين أنّهم كانوا يتكلّمون بلغات عديدة. لما سمعوا الرسل يتكلّمون فهموا الكلام بلغاتهم. هذا كان أمرًا غريبًا لا تُعرف طبيعته تمامًا. قد يكون أنّ كلّ رسول تكلم بلغة جديدة، وقد يكون، كما يُفسّر الشراح، أنّ هؤلاء الغرباء أخذوا يفهمون ما كان الرسل يقولونه في وقت واحد. ليس الأمر مهمًا، لكنّ العبرة الروحية من وراء هذا الكلام أنّ كاتب سفر أعمال الرسل أراد أن يجعلنا أمام صورة تتناقض صورة أخرى عرفناها من سفر التكوين. هي حادثة برج بابل كيف أنّ الناس أرادوا تحدّي الله وأن يقولوا له إنّهم جبابرة فبنوا برجًا عظيمًا واصلًا وكأته إلى السماء.

وعندما وصلوا تبلبلت ألسنتهم فتشتتوا في الأرض. وكأن سفر التكوين أراد أن يقول إنَّ الإنسان إذا تحدَّى الله يصير بلا لغة أي بلا فهم، ويصير مشتتًا، مضروبًا، مجزأً. من هذا نشأ الاضطراب نتيجة تمرد الناس الذين استكبروا على الله وما أرادوه سيّدًا عليهم.

أمّا الذين لا يتطلّعون إلى السماء بقوتهم لكنهم ينتظرون أن تتحدّر السماء عليهم، أي الذين يفتحون قلوبهم للربّ كما فعل الرسل والإخوة مع مريم والنساء، فالسمااء تنزل عليهم وتحلّ في قلوبهم وتغيّرها. كانوا مضطربين ومشتتّين وأصبحوا الآن وحدة كاملة، كنيسة واحدة أي قولاً واحداً ورأيًا واحدًا ونسَمِيه الرأي المستقيم، ولهذا يظهر فاعلين ومضيئين في الكون.

هذه أمور نخبرها كلّ يوم. تختلف الآراء ضمن العائلة الواحدة فالرجل رأي وللمرأة رأي وآخر، ولكلّ منهما شهوته يتمسك بها ويريد أن يفرضها على الغير. لا يواجه أحدنا الآخر ولا يستمع إليه. ولكن ما قيمة رأيك وقيمة رأيهم؟ كلّمك تراب، الرأي لله، فإن كان رأي الزوجة رأي الله فليكن، وإن كان رأي الرجل رأي الله فليكن، وإن كان رأي الطفل رأي الله فليكن. وأنت تخضع لولدك أو تخضع للجار، وإن كنت غنيًا فقد تخضع للفقير، وقد يكون رأي الفقير رأي الله، الروح القدس يجعل للناس وحدة.

يناضل الناس وتكافح الأمم من أجل الوحدة. كلّ أمة كبيرة تضرب الأمة الصغيرة، والأمة الغنيّة تفقر الأمم الفقيرة وتستغلّها في حين أنّ الناس يطلبون وحدة بين الأمم لا سيطرة.

فيما نقيم العيد فلنذكر أولاً أنّنا لا نستطيع أن ننير الآخرين ونظهر المسيح في أعمالنا ما لم نكن تحت المسيح بتواضع وسجود. السجود يعني أن نكون على الأرض أي أن نكون لا شيء أمام الله. الأنوف الشامخة سوف يكسرّها الله. ولكن من أراد أن يكون مع الأرض أمام الله فهو مع كلّ الناس وهمّه من أجل الناس جميعًا.

المطران جاورجيوس

### الأنديفونّة الأولى:

\*السّمَاوَاتُ تُذِيعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْفَلَكَ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا.

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\*أَلَيْسَتْ أَصْوَاتُهَا وَأَقْوَالُهَا أَصْوَاتًا وَأَقْوَالًا؟ أَلَيْسَ صَدَاها يَبْلُغُ الأَذَانَ؟ إِلَى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي

أَقْطَارِ المَسْكُونَةِ انْبَثَّ كَلَامُهُمْ. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

\*المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

### الأنديفوننة الثانية:

\*لَيْسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ. لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ لِيَعُضُدَكَ.

خَلَّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْرِي الصَّالِح، نَنْتَرِلْ لَكَ هَلِيلُويَا.

\*يَذْكَرُ لَكَ الرَّبُّ كُلَّ ذَبَائِحِكَ وَيَسْمَنُ مَحْرَقَاتِكَ، لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمَّمُ كُلَّ رَأْيِكَ. خَلَّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْرِي الصَّالِح، نَنْتَرِلْ لَكَ هَلِيلُويَا.

\*المجد . . . خَلَّصْنَا أَيُّهَا الْمَعْرِي الصَّالِح، نَنْتَرِلْ لَكَ هَلِيلُويَا.

\*الآن . . . يا كلمة الله . . .

### الأنديفوننة الثالثة:

يا رَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ وَبِخِلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جَدًّا، شَهْوَةٌ قَلْبِهِ أَعْطَيْتَهُ وَمَشِيئَةٌ شَفْتِيهِ لَمْ تُعْدمَهُ، لِأَنَّكَ أَدْرَكَتَهُ بِبَرَكَاتِ النِّعْمَةِ وَوَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ، حَيَاةً سَأَلْتَ فَأَعْطَيْتَهُ طَوْلَ الْأَيَّامِ إِلَى دَهْرِ الدَّهْرَيْنِ.  
(تترل طروبارية العنصرة)

### الطروباريات:

( للعنصرة - باللحن الثامن):

مباركُ انت ايها المسيح إلهنا، يا من أظهرت الصيادين غزيري الحكمة، إذ سكبت عليهم الروح القدس، وبهم المسكونة اقتنصت، ايها المحب البشر المجد لك.

### القنطاق:

عندما انحدر العلي مبلبلاً الألسن، كان للأمم مقسماً، وحين وزع الألسن النارية، دعا الكل الى اتحاد واحد، لذلك نمجد بصوت متفق الروح الكلي قدسه.

### **1ère Antienne**

\* Les cieux racontent la gloire de Dieu, / le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*

\* Leur message s'en est allé par toute la terre / et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

*Par les prières...*

\* Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Par les prières...*

### **2ème Antienne**

\* Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, / que le nom du Dieu de Jacob te protège !

*Sauve-nous, ô Consolateur très bon, nous qui Te chantons : Alleluia.*

\* Que du sanctuaire Il t'envoie son secours, / et que de Sion Il prenne ta défense.

*Sauve-nous...*

\* Qu'Il se souvienne de tous tes sacrifices, / et que ton holocauste Lui soit agréable.

*Sauve-nous...*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant...

*Fils unique et Verbe de Dieu...*

### **3ème Antienne**

Seigneur, en ta force le Roi se réjouira, et Il exultera pour ton salut. Tu Lui as accordé le désir de son cœur, et Tu ne L'as pas privé du souhait de ses lèvres. Car Tu L'as prévenu de bénédictions pleines de bonté ; Tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. (**Tropaire de Pentecôte**)

### **Tropaire, ton 8**

Tu es béni, ô Christ notre Dieu, Toi qui as envoyé l'Esprit Saint aux pêcheurs, qui les as montrés pleins de sagesse et qui par eux as pris au filet le monde entier.

Ami des hommes, gloire à Toi.

### **Kondakion, ton 8**

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, / Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; / mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu nous appelas tous à l'unité. // Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

## الرسالة

الى كل الأرض خرج صوتهم،  
والى أقاصي المسكونة انبث كلامهم.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهار 2: 1-11

لما حلّ يوم الخمسين كان الرسل كلهم معا في مكان واحد، فحدث بغتة صوت من السماء كصوت ريح شديدة تعسف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار فاستقرت على كل واحد منهم، فامتلاًوا كلهم من الروح القدس وطفقوا يتكلمون بلغات اخرى كما أعطاهم الروح ان ينطقوا. وكان في اورشليم رجال يهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور فتحيروا لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعا وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفرتيين والماديين والعيلاميين وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية ونبطس وآسية وفريجية وبمفيلية ومصر ونواحي ليبيا عند القيروان والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظائم الله.

## L'épître

### Lecture des actes des Apôtres (Ac II,1-11)

Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 7 : 37-52 و 8 : 12

في اليوم الآخر العظيم من العيد كان يسوع واقفا فصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأتني ويشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه انهار ماء حي (انما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين ان يقبلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجِّد). فكثيرون من الجمع لما سمعوا كلامه قالوا: هذا بالحقبة هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وآخرون قالوا: أعلّ المسيح من الجليل يأتي؟ ألم يقل الكتاب انه من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح؟ فحدث شقاق بين الجمع من أجله. وكان قوم منهم يريدون ان يمسخوه ولكن لم يلق أحد عليه يدا. فجاء الخدام الى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال هؤلاء لهم: لم لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: لم يتكلم قط انسان هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: أعلّكم أنتم ايضا قد ضللتهم؟ هل أحد من الرؤساء او من الفريسيين آمن به؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء اليه ليلا وهو واحد منهم: أعلّ ناموسنا يدين انسانا إن لم يسمع منه اولاً ويعلم ما فعل؟ أجابوا وقالوا له: أعلّك انت ايضا من الجليل؟ ابحت وانظر انه لم يُقَم نبي من الجليل. ثم كلّمهم ايضا يسوع قائلاً: انا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn VII,37-52, VIII,12)

Le dernier jour de la fête des tentes, le grand jour, Jésus, se tenant debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture. » Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète ». D'autres disaient : « C'est le Christ ». Et d'autres disaient : « Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir ? » Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule. Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui. Ainsi les gardes retournèrent vers les grands prêtres et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » Les gardes répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme. » Les pharisiens leur répliquèrent : « Est-ce que vous aussi, vous avez été

séduits ? Y a-t-il quelqu'un parmi les chefs ou les pharisiens qui ait cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits ! » Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit : « Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait ? » Ils lui répondirent : « Es-tu aussi Galiléen ? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète. » Jésus leur parla de nouveau, et dit : « Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. »

### ذَكَرَانِيَات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- لأجل راحة نفس قدس الأب جان المر الراقد بالرب.
- لأجل راحة نفس قدس الأب الياس بيطار الراقد بالرب.
- بسام فريجة وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله الراقدة على رجاء القيامة والحياة الأبدية، عدلا خيرالله فريجة.
- بولا نديرة ولونا الهد والمختصين بهما لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس أمواتهم غلوريا نديرة وسليم الهد.
- منير زخور ورنّا خطر والمختصين بهما لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس أمواتهم جورج خطر وكليير ضمياطي.
- عيد وناديا وجنفياف جبران وعائلاتهم والمختصين بهم لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري جرجس تنال.

### مدارس الأحد

نعلم أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

### Écoles du Dimanche

Nous informons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

### إجتماعات الشبيبة - Teen Soyo

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بالإنضمام إلى إجتماعاتنا وحلقاتنا الدراسية أسبوعياً عبر الإنترنت، للإتصال بالسيدة عادة الحاج للحصول على المعلومات اللازمة على الرقم التالي: 514 975 1303

### Rencontres des Jeunes - Teen Soyo

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent nous rejoindre à nos séminaires hebdomadaires en ligne, de contacter Mme Ghada El Hajj au: 514 975 1303

### مدرسة اللغة العربية

نعلم أحبائنا تلاميذ مدرسة اللغة العربية والأهالي الكرام، أنه تمّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

### École de la langue Arabe

Nous informons, chers amis, élèves de l'école de la langue arabe et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

### بإقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبث الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

### Message de remerciement et de gratitude

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.